

Mind the Gaps in Tourism Discourse: Translation, Mediation and Inclusion

Tapando agujeros en el discurso del turismo: traducción, mediación e inclusión

09.30 Accoglienza e saluti introduttivi
Anna Cardinaletti, Università Ca' Foscari Venezia

10.00 **Mirella Agorni**, Università Cattolica del Sacro
Cuore - *Mind the gap (London) Watch the gap
(New York), Care the Gap (Nanjin): the risks in
translating tourism discourse*

Francesca Coccetta, Daniela Cesiri, Università
Ca' Foscari Venezia - *The Veneto provinces'
websites in English: How local institutions "sell"
their culture to an international audience*

Elisa Fina, Università del Salento - *Sightseeing
or 'soundseeing'? Multimodality for enhancing
the audio guide experience*

Coffee Break

11.45 **David Katan**, Università del Salento -
*Intercultural Mediation and translating for
outsider tourists*

Pausa pranzo

14.00 **Maria Vittoria Calvi**, Università di Milano -
*Géneros discursivos y traducción de textos
turísticos*

15.00 **Raffaella Tonin**, SSLMIT Forlì, Università
di Bologna - *El viaje entre español e italiano:
documentarse, gestionar problemas y dominar
técnicas de trasvase*

15.30 **Giulia Bencini**, Delegata del Rettore per la
Disabilità, Università Ca' Foscari Venezia, **Lisa
Danese**, VEASYS srl - *L'accessibilità linguistica
dei contenuti di tipo turistico-culturale: la guida
multimediale VEASYS Tour*

16.00 Conclusioni

Organizzatrice: Mirella Agorni

Mind the Gaps in Tourism Discourse: Translation, Mediation and Inclusion

Tapando agujeros en el discurso del turismo: traducción, mediación e inclusión

Giovedì 11 Maggio 2017, ore 9.30
Auditorium Santa Croce, Treviso

Centro SELISI – Università Ca' Foscari Venezia

Riviera S. Margherita 76, 31100 Treviso
www.unive.it/selisi - iniziative.treviso@unive.it
T 0422 51 - 3611 - 3621
[facebook](https://www.facebook.com/selisi)/[twitter](https://twitter.com/selisi)/[instagram](https://www.instagram.com/selisi) @CampusTreviso



David Katan

Professore Ordinario presso l'Università del Salento dal 2006, a seguito di una esperienza ventennale presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Trieste. È nel Direttivo della rivista *Cultus: the Journal for Intercultural Mediation and Communication* dai suoi albori nel 2008, e fa parte del comitato scientifico per:

- *RITT* (Rivista Internazionale di Tecnica di Traduzione);
- *ESPAcross Cultures*;
- *ConneXions: international professional communication journal* | *Revista de comunicação profissional internacional*;
- *International Journal of Euro-Mediterranean Studies*.



Maria Vittoria Calvi

Professore Ordinario in Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università degli Studi di Milano, Membro del Collegio docenti del Dottorato in "Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo" dell'Università di Milano e Coordinatore del programma di doppio titolo tra il corso di

laurea in Mediazione linguistica e culturale dell'Università degli Studi di Milano e l'Università di Valladolid. Presidente dell'Associazione Ispanisti Italiani per il triennio 2013-2016. Ha diretto il progetto PRIN (2007) "Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano". Tra i suoi interessi di ricerca ricordiamo la lessicografia specializzata, la lingua spagnola del turismo, spagnolo e italiano in contatto nel contesto migratorio, l'analisi linguistica del testo letterario.

Elisa Fina

Ha conseguito nel 2016 il Dottorato di Ricerca in "Studi Linguistici, storico-letterari e interculturali" presso l'Università del Salento, con una tesi sull'analisi multimodale di audiotesti turistici in chiave contrastiva italiano/inglese dal titolo *On Effective Audio Guiding. A Multimodal Investigation of Italian, British and American Audio Guides*.

Le sue tematiche di ricerca vertono sull'analisi contrastiva italiano/inglese nella comunicazione turistica mediante le nuove tecnologie.



Raffaella Tonin

Ricercatore a tempo indeterminato in Lingua e Traduzione spagnola presso il Dipartimento in Lingue dell'Università di Bologna a Forlì. Tra i suoi principali interessi di ricerca troviamo l'acquisizione della competenza traduttiva, l'osservazione del sottotitolaggio amatoriale (fansubbing) ed il suo impiego a fini didattici, la traduzione della letteratura illustrata per ragazzi, e l'analisi del linguaggio promozionale. È autrice di monografie e di numerosi saggi in volumi e riviste nazionali e internazionali.

